

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

ika kAvalasinadEmi-balahaMsa

In the kRti ‘ika gAvalasinadEmi’ – rAga balahaMsa, zrI tyAgarAja asks his mind to remain comfortable.

- P ika kAvalasinad(E)mi manasA
sukhamunan(u)NDavad(E)mi
- A akhil(A)NDa kOTi brahmANDa nAthuD
antaraGgamuna nelakoni(y)uNDaga (ika)
- C1 mundaTi janmamulanu jEsina(y)agha
bRnda vipinamulak-
(A)nanda kanduDaina sItA pati
nandaka yutuDai(y)uNDaga (ika)
- C2 kAm(A)di IObha mOha mada
stOma tamammulakunu
sOma sUrya nEtruD(ai)na zrI
rAmacandruDE nI(y)and(u)NDaga (ika)
- C3 kSEm(A)di zubhamulanu tyAgarAja
kAmit(A)rthamulanu
nEmamunan(i)ccu dayA nidhi
rAmabhadruDu nI(y)and(u)NDaga (ika)

Gist

O My mind! What else do You need? Why won't you remain comfortable?
As the Lord of the Universe, consisting of entire crores of spheres, is well established in Your interior, what else do You need? why won't you remain comfortable?

For (destroying) the forests of multitude of sins committed in earlier births, when the Consort of sItA – the root of bliss - is present (armed) with the sword nandaka, what else do You need? why won't you remain comfortable?

For (removing) the darkness of multitude of desires, avarice, delusion, arrogance etc., when Lord zrI rAmacandra – having moon and Sun as his eyes –

Himself is present in You, what else do You need? why won't you remain comfortable?

When the Ocean of Mercy Lord zrI rAmabhadra who invariably bestows auspiciousness, comfort etc., as also the objects desired by this tyAgarAja, is present in You, what else do You need? why won't you remain comfortable?

Word-by-word Meaning

P O My mind (manasA)! What (Emi) else (ika) do You need (kAvalasinadi) (kAvalisinadEmi)? Why (Emi) won't you remain (uNDavu) comfortable (sukhamunanu) (sukhamunanuNDavadEmi)?

A As the Lord (nAthuD) of the Universe (brahmANDa), consisting of entire (akhila) crores (kOTi) of spheres (aNDa) (akhilANDa), is (uNDaga) well established (nelakoni) (nelakoniyuNDaga) in Your interior (antaraGgamuna),
O My mind! what else do You need? why won't you remain comfortable?

C1 For (destroying) the forests (vipinamulaku) of multitude (bRnda) of sins (agha) committed (jEsina) (jEsinayagha) in earlier (mundaTi) births (janmamulanu),
when the Consort (pati) of sItA – the root (kanduDu) (kanduDaina) of bliss (Ananda) (vipinamulakAnanda) - is present (uNDaga) (armed) with (yutuDai) (yutuDaiyuNDaga) the sword nandaka,
O My mind! what else do You need? why won't you remain comfortable?

C2 For (removing) the darkness (tamammulakunu) of multitude (stOma) of desires (kAma), avarice (lObha), delusion (mOha), arrogance (mada) etc. (Adi) (kAmAdi),
when Lord zrI rAmacandra (rAmacandruDE) – having moon (sOma) and Sun (sUrya) as his eyes (nEtruDaina) – Himself is present (uNDaga) in (andu) You (nI) (nIyanduNDaga),
O My mind! what else do You need? why won't you remain comfortable?

C3 When the Ocean (nidhi) of Mercy (dayA) Lord zrI rAmabhadra (rAmabhadruDu) (auspicious Lord rAma) who invariably (nEmamunanu) bestows (iccu) (nEmamunanicc) –
auspiciousness (zubhamulanu), comfort (kSEma) etc. (Adi) (kSEmAdi), as also the objects (arthamulanu) desired (kAmita) (kAmitArthamulanu) by this tyAgarAja,
is present (uNDaga) in (andu) You (nI) (nIyanduNDaga),
O My mind! what else do You need? why won't you remain comfortable?

Notes –

C1 – nandaka yutuDai – This is how it is given in the books of CR and TSV/AKG. In the book of TKG, this is given as 'nandakA yutuDai' which is not correct; An alternative version given in the book of TKG, 'nandakAyudhuDai' which is correct. However, the first version seems more appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C1 – nandaka - annamAcArya – a great devotee of Lord veGkaTEzvara is stated to be the avatAra of this sword – source
<http://www.svasa.org/annamacharya1.html>

C3 – nEmamunanicc – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'nEmamutOnicCE'. This needs to be checked. Any Suggestions ???

C3 – rAmabhadruDu – This is how it is given in the CR and TSV/AKG. However, in the books of TKG, this is given as 'rAmachandruDu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

- प. इक कावलसिन(दे)मि मनसा
सुखमुन(नु)ण्डव(दे)मि
अ. अखि(ला)ण्ड कोटि ब्रह्माण्ड नाथुडु
अन्तरङ्गमुन नेलकोनि(यु)ण्डग (इक)
- च1. मुन्दटि जन्ममुलनु जेसिन(य)घ
बृन्द विपिनमुल-
(का)नन्द कन्दुडैन सीता पति
नन्दक युतुडै(यु)ण्डग (इक)
- च2. का(मा)दि लोभ मोह मद
स्तोम तमम्मलकुनु
सोम सूर्य नेत्रुडैन श्री
रामचन्द्रुडे नीय(न्दु)ण्डग (इक)
- च3. क्षे(मा)दि शुभमुलनु त्यागराज
कामि(ता)र्थमुलनु
नेममुन(नि)ञ्चु दया निधि
रामभद्रुडु नी(य)न्दुण्डग (इक)

English with Special Characters

- pa. ika kāvalasina(dē)mi manasā
sukhamuna(nu)ṇḍava(dē)mi
a. akhi(lā)ṇḍa kōṭi brahmāṇḍa nāthuḍu
antaraṅgamuna nelakoni(yu)ṇḍaga (ika)
ca1. mundaṭi janmamulanu jēsina(ya)gha
bṛnda vipinamula-
(kā)nanda kanduḍaina sītā pati
nandaka yutuḍai(yu)ṇḍaga (ika)
ca2. kā(mā)di lōbha mōha mada
stōma tamammulakunu
sōma sūrya nētruḍaina śrī

rāmacandruḍē nīya(ndu)ṇḍaga (ika)
ca3. kṣē(mā)di śubhamulanu tyāgarāja
kāmi(tā)rthamulanu
nēmamuna(ni)ccu dayā nidhi
rāmabhadruḍu nī(ya)nduṇḍaga (ika)

Telugu

ప. ఇక కావలసిన(దే)మి మనసా
సుఖమున(ను)ణ్ణవ(దే)మి
అ. అఖి(లా)ణ్ణ కోటి బ్రహ్మాణ్ణ నాథుడు
అంతరఙ్గమున నెలకొని(యు)ణ్ణగ (ఇక)
చ1. మున్నటి జన్మములను జేసిన(య)ఘ
బృన్ద విపినముల-
(కా)నన్ద కన్దుడైన సీతా పతి
నన్దక యుతుడై(యు)ణ్ణగ (ఇక)
చ2. కా(మా)ది లోభ మోహ మద
స్తోమ తమమ్ములకును
స్తోమ సూర్య నేత్రుడైన శ్రీ
రామచన్ద్రుడే నీయ(న్దు)ణ్ణగ (ఇక)
చ3. క్షే(మా)ది శుభములను త్యాగరాజ
కామి(తా)ర్థములను
నేమమున(ని)చ్చు దయా నిధి
రామభద్రుడు నీ(య)న్దుణ్ణగ (ఇక)

Tamil

ప. ఇక కావలసిన(తే³)మి మనసా
ఁసుక²మ్రుణ(ఱు)ణ్డ³వ(తే³)మి
అ. అకి²(లా)ణ్డ³ కోడి ప్³రఱ్ఱమాణ్డ³ నాత్తు²ఱ్ఱ³
అన్తరఱ్ఱక³మ్రుణ నెలకొని(య)ణ్డ³క³ (ఇక)
స1. మ్రన్త³డి ఇన్మమ్రులఱు జ్ఱెఱిని(య)క⁴
ప³ఱ్ఱన్త³ విపినిమ్రుల-
(కా)న్త³ కన్తు³డెన్ ఱీతా పతి
న్త³క యుతుడై(య)ణ్డ³క³ (ఇక)
స2. కామాతి³ లోప⁴ మోఱ మత్³
ఱ్ఱోతామ తమమ్మ్రులక్రుణ

ಲೋಮ ಉರ್ಯ ನೇತ್ರೋಡೇನ ಲೋ
ರಾಮಸಂತ್ರೋಡೇ ನೈನ್(ತು)ಂಡೇಕ (ಇಕ)
೨೩. ಕೋಷ(ಮಾ)ತಿ ಸುಪಮುಲನು ತ್ಯಾಕರಾಜ
ಕಾಮಿ(ತಾ)ರತಮುಲನು
ನೇಮಮುನ(ನಿ)ಷ್ಕ ತ್ಯಾ ನಿತಿ
ರಾಮಪತ್ತ್ರೋಡೇ ನೈನ್(ತು)ಂಡೇಕ (ಇಕ)

ಇನ್ನೂಂ ವೇಂಡಿಯತೆನ್ನ, ಮನಮೇ?
ಕುಮಾಯ್ ಇರಾಯೇನೋ?

ಅನೇತ್ತಂಡ ಕೋಷಿ ಪಿರಮಂಡ ನಾತನ್
ಅನ್ತರಾಂಗತ್ತಿನಿಲೆ ನಿಲೆಪೆಂಠಿರುಕ್ಕ,
ಇನ್ನೂಂ ವೇಂಡಿಯತೆನ್ನ, ಮನಮೇ?
ಕುಮಾಯ್ ಇರಾಯೇನೋ?

1. ಮುಂಪಿರವಿಕಲಿಲೆ ಸೆಂಪೆ ಪಾವಕ್
ಕುಂಪಲೆನುಂ ಅಡವಿಯೆಪಿಂಪಿಕ್ಕ,
ಆನಂತಕ್ ಕಿಂಪುಂಕಾನ ಸೆತಾಪತಿ,
ನಂತಕತ್ತುಡನಿರುಕ್ಕ,
ಇನ್ನೂಂ ವೇಂಡಿಯತೆನ್ನ, ಮನಮೇ?
ಕುಮಾಯ್ ಇರಾಯೇನೋ?

2. ಇಷ್ಕೇ, ಕರುಂಪಿತ್ತನಂ, ಮಯಕ್ಕಂ, ಸೆರುಕ್ಕು
ಆಕಿಯ ನಿರೆಯಿರುಡಿನುಕ್ಕು
ಮತಿ, ಪರಿತಿ ಕಲಾಕ್ ಕಂಕಲಾಯುಡಯ
ಇರಾಮಸಂತಿರನೇ ಒನ್ನೂಂನಿರುಕ್ಕ,
ಇನ್ನೂಂ ವೇಂಡಿಯತೆನ್ನ, ಮನಮೇ?
ಕುಮಾಯ್ ಇರಾಯೇನೋ?

3. ನಿಂಮತಿ ಮುತಲಾನ ನಂಮೇಕಲಿನೆಯುಂ, ತಿಯಾಕರಾಸನ್
ವಿರುಂಪಿಯ ಪೂರುಂಕಲೆಯುಂ,
ಮುರೆಯಾಕ ವುಂಪುಂ ಕರುಂನಾಕ್ ಕಡಲಾನ
ಇರಾಮಪತ್ತಿರನ್ ಒನ್ನೂಂನಿರುಕ್ಕ,
ಇನ್ನೂಂ ವೇಂಡಿಯತೆನ್ನ, ಮನಮೇ?
ಕುಮಾಯ್ ಇರಾಯೇನೋ?

ನಂತಕಂ - ಅರಿಯಿನ್ ವಾಗ್

Kannada

ಪ. ಇಕ ಕಾವಲಸಿನ್(ದೇ)ಮಿ ಮನಸಾ

ಸುಖಮುನ್(ನು)ಣ್ಣವ್(ದೇ)ಮಿ

ಅ. ಅಖಿ(ಲಾ)ಣ್ಣ ಕೋಟಿ ಬುಕ್ಕಾಣ್ ನಾಠುಡು

ಅನ್ತರಜ್ಜುಮುನ್ ನೆಲಕೋನಿ(ಯು)ಣ್ಣಗೆ (ಇಕ)

ಚಗ. ಮುನ್ನಟಿ ಜನ್ಮಮುಲನು ಜೇಸಿನ(ಯ)ಘ

ಬೃನ್ದ ವಿಪಿನಮುಲ-

(ಕಾ)ನನ್ದ ಕನ್ದಡೈನ ಸೀತಾ ಪತಿ

ನನ್ದಕ ಯುತುಡೈ(ಯು)ಣ್ಣಗೆ (ಇಕ)

ಚ೨. ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ಲೋಭ ಮೋಹ ಮದ

ಸ್ತೋಮ ತಮಮ್ಕುಲಕುನು

ಸೋಮ ಸೂರ್ಯ ನೇತುಡೈನ ಶ್ರೀ

ರಾಮಚನ್ದುಡೇ ನೀಯ(ನ್ದು)ಣ್ಣಗೆ (ಇಕ)

ಚ೩. ಕ್ಷೀ(ಮಾ)ದಿ ಶುಭಮುಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಕಾಮಿ(ತಾ)ರ್ಥಮುಲನು

ನೇಮಮುನ(ನಿ)ಚ್ಚು ದಯಾ ನಿಧಿ

ರಾಮಭದ್ರುಡು ನೀ(ಯ)ನ್ದುಣ್ಣಗೆ (ಇಕ)

Malayalam

೧. ಇಕ ಕಾವಲಸಿಗ(ಛ)ಮಿ ಮನಸಾ

ಸುಖಮುನ(ನು)ಛ(ಛ)ಮಿ

೨. ಅರವಿ(ಲಾ)ನ್ದ ಕೋತಿ ಛ(ಛ)ಮಿ ಮನಸಾ

ಅನುರಂಜನಮುನ ನಲಕಕಾನಿ(ಯು)ನ್ದ(ಛ)ಮಿ

೩. ಮುನಿ ಜನ್ಮಮುಲನು ಜೇಸಿನ(ಯ)ಘ

ಬೃನ್ದ ವಿಪಿನಮುಲ-

(ಕಾ)ನನ್ದ ಕನ್ದಡೈನ ಸೀತಾ ಪತಿ

ನನ್ದಕ ಯುತುಡೈ(ಯು)ಣ್ಣಗೆ (ಇಕ)

೪. ಕಾ(ಮಾ)ದಿ ಲೋಭ ಮೋಹ ಮದ

ಸ್ತೋಮ ತಮಮ್ಕುಲಕುನು

ಸೋಮ ಸೂರ್ಯ ನೇತುಡೈನ ಶ್ರೀ

ರಾಮಚನ್ದುಡೇ ನೀಯ(ನ್ದು)ಣ್ಣಗೆ (ಇಕ)

೫. ಕ್ಷೀ(ಮಾ)ದಿ ಶುಭಮುಲನು ತ್ಯಾಗರಾಜ

ಕಾಮಿ(ತಾ)ರ್ಥಮುಲನು

ನೇಮಮುನ(ನಿ)ಚ್ಚು ದಯಾ ನಿಧಿ

ರಾಮಭದ್ರುಡು ನೀ(ಯ)ನ್ದುಣ್ಣಗೆ (ಇಕ)

Assamese

೧. ইক কালসিন(দ)মি মনসা

সুখমুন(নু)ওর(দ)মি

- অ. অখি(লা)গু কোটি ব্রহ্মাণ্ড নাথুডু
অন্তরঙ্গমুন নেলকোনি(য়ু)গুগ (ইক)
- চ১. মুন্দটি জন্মমূলনু জেসিন(য়)ঘ
বন্দ বিপিনমূল-
(কা)নন্দ কন্দুডৈন সীতা পতি
নন্দক যুতুডৈ(য়ু)গুগ (ইক)
- চ২. কা(মা)দি লোভ মোহ মদ
স্তোম তমস্মুলকুনু
সোম সূর্য নেক্রুডৈন শ্রী
বামচন্দ্রডে নী(য়)ন্দুগুগ (ইক)
- চ৩. ক্ষে(মা)দি শুভমূলনু অাগরাজ
কামি(তা)র্থমূলনু
নেমমুন(নি)ছু দয়া নিধি
বামভদ্রুডু নী(য়)ন্দুগুগ (ইক)

Bengali

- প. ইক কাবলসিন(দে)মি মনসা
সুখমুন(নু)গুব(দে)মি
- অ. অখি(লা)গু কোটি ব্রহ্মাণ্ড নাথুডু
অন্তরঙ্গমুন নেলকোনি(য়ু)গুগ (ইক)
- চ১. মুন্দটি জন্মমূলনু জেসিন(য়)ঘ
বন্দ বিপিনমূল-
(কা)নন্দ কন্দুডৈন সীতা পতি
নন্দক যুতুডৈ(য়ু)গুগ (ইক)
- চ২. কা(মা)দি লোভ মোহ মদ
স্তোম তমস্মুলকুনু

ସୋମ ସୂର୍ଯ ନେତ୍ରଦେବ ଶ୍ରୀ

ରାମଚନ୍ଦ୍ରଦେ ନୀୟ(ନ୍ଦୁ)ଂଗ (ଈକ)

ଚ୩. କ୍ଷେ(ମା)ଦି ଶୁଭମୂଳନୁ ଆଗରାଜ

କାମି(ତା)ର୍ଥମୂଳନୁ

ନେମମୁନ(ନି)କ୍ଷୁ ଦୟା ନିଧି

ରାମଭଦ୍ରଦୁ ନୀ(ୟ)ନ୍ଦୁଂଗ (ଈକ)

Gujarati

୫. ଧକ ଡା଱ାଲସିନ(ଢେ)ମି ମନସା

ସୁଖମୁନ(ନୁ)ଃସ଱ା(ଢେ)ମି

ଅ. ଅଧି(ଲା)ଃସ ଡାଢି ଓଢାଃସ ନାଥୁଡୁ

ଅନ୍ତରଢ଼ଂଗମୁନ ନିଲକାଢି(ଧୁ)ଃସଂଗ (ଧକ)

ଧ୧. ମୁଢ଼ଟି ଲୁଲ୍ଲମୁଲନୁ ଲିସିନ(ଧ)ଘ

ଓଢ଼ ଲିଧିନମୁଲ-

(ଡା)ନଢ଼ ଡ଼ୁଢ଼ନ ସୀତା ପତି

ନଢ଼ଢ଼ ଧୁଡୁଢ଼(ଧୁ)ଃସଂଗ (ଧକ)

ଧ୨. ଡା(ମା)ଢି ଲୋଲ ମୋଢ଼ ମଢ଼

ସ୍ତୋମ ତମଲ୍ଲୁଲଢ଼ୁ

ସୋମ ସୂର୍ଯ ନେତ୍ରଦେବ ଶ୍ରୀ

ରାମଚନ୍ଦ୍ରଦେ ନୀୟ(ନ୍ଦୁ)ଃସଂଗ (ଧକ)

ଧ୩. କ୍ଷେ(ମା)ଢି ଶୁଭମୁଲନୁ ତ୍ୟାଗରାଞ

ଡାମି(ତା)ର୍ଥମୁଲନୁ

ନେମମୁନ(ନି)କ୍ଷୁ ଦୟା ନିଧି

ରାମଭଦ୍ରଦୁ ନୀ(ଧ)ନ୍ଦୁଃସଂଗ (ଧକ)

Oriya

ଧ. ଇକ କାଞ୍ଜଲସିନ(ଦେ)ମି ମନସା

ସୁଖମୁନ(ନୁ)ଃସ଱ା(ଦେ)ମି

ଅ. ଅଧି(ଲା)ଃସ କୋଟି ବ୍ରହ୍ମାଃସ ନାଥୁଡୁ

ଅନ୍ତରଞ୍ଜମୁନ ନେଲକୋଟି(ଧୁ)ଃସଂଗ (ଇକ)

ੳੳ. ਮੂਠਰਿ ਡਨ੍ਹਮੂਲਨੂ ਡੇਬਿਨ(ਯ)ਘ

ਕੂਠ ਭਿਓਿਨਮੂਲ-

(ਕਾ)ਨਠ ਕਠੂਠੇਨ ਘਾਠਾ ਘਠਿ

ਨਠਕ ਠੂਠੂਠੇ(ਯ)ਠੁਗ (ਯਕ)

ੳੳ. ਕਾ(ਮਾ)ਢਿ ਯੋਯ ਮੋਮੁ ਮਢ

ਘੋਮ ਠਮਮੂਲਕੂਨੂ

ਘੋਮ ਘੂਠ ਨੇਠੂਠੇਨ ਗੁੰ

ਕਾਮਠਠੂਠੇ ਨੀਠ(ਯ)ਠੁਗ (ਯਕ)

ੳੳ. ਠੇ(ਮਾ)ਢਿ ਗੁਠਮੂਲਨੂ ਠਯਾਗਕਾਠ

ਕਾਮਿ(ਠਾ)ਠਮੂਲਨੂ

ਨੇਮਮੂਨ(ਨਿ)ਠੂ ਢਠਾ ਨਿਧਿ

ਕਾਮਠਠੂਠੂ ਨੀ(ਯ)ਠੂਠੁਗ (ਯਕ)

Punjabi

ੳ. ਇਕ ਕਾਵਲਸਿਨ(ਏ)ਮਿ ਮਨਸਾ

ਸੁਖਮੁਨ(ਨੁ)ਠਡਵ(ਏ)ਮਿ

ਅ. ਅਖਿ(ਲਾ)ਠਡ ਕੋਟਿ ਬ੍ਰਮਾਠਡ ਨਾਠੁਠੁ

ਅਨਤਰਠਗਮੁਨ ਨੇਲਕੋਨਿ(ਯੁ)ਠਡਗ (ਇਕ)

ੳੳ. ਮੁਨਢਟਿ ਜਨਮਮੁਲਨੂ ਜੇਸਿਨ(ਯ)ਘ

ਬ੍ਰਿਨਢ ਵਿਧਿਨਮੁਲ-

(ਕਾ)ਨਠਢ ਕਨਢੁਠੈਨ ਸੀਤਾ ਪਠਿ

ਨਠਢਕ ਯੁਤੁਠੈ(ਯੁ)ਠਡਗ (ਇਕ)

ੳੳ. ਕਾ(ਮਾ)ਢਿ ਲੋਠ ਮੋਹ ਮਢ

ਸਤੋਮ ਤਮਮੁਲਕੁਨੂ

ਸੋਮ ਸੂਠ ਨੇਤੁਠੈਨ ਸ੍ਰੀ

ਰਾਮਚਨਢੁਠੈ ਨੀਯ(ਨਢੁ)ਠਡਗ (ਇਕ)

ਚੜ. ਕਸ਼ੇ(ਮਾ)ਦਿ ਸੁਭਮੁਲਨੁ ਤਯਾਰਾਜ

ਕਾਮਿ(ਤਾ)ਰਥਮੁਲਨੁ

ਨੇਮਮੁਨ(ਨਿ)ਚਚੁ ਦਯਾ ਨਿਧਿ

ਰਾਮਭਦ੍ਰੁ ਨੀ(ਯ)ਨਦੁਲਡਗ (ਇਕ)